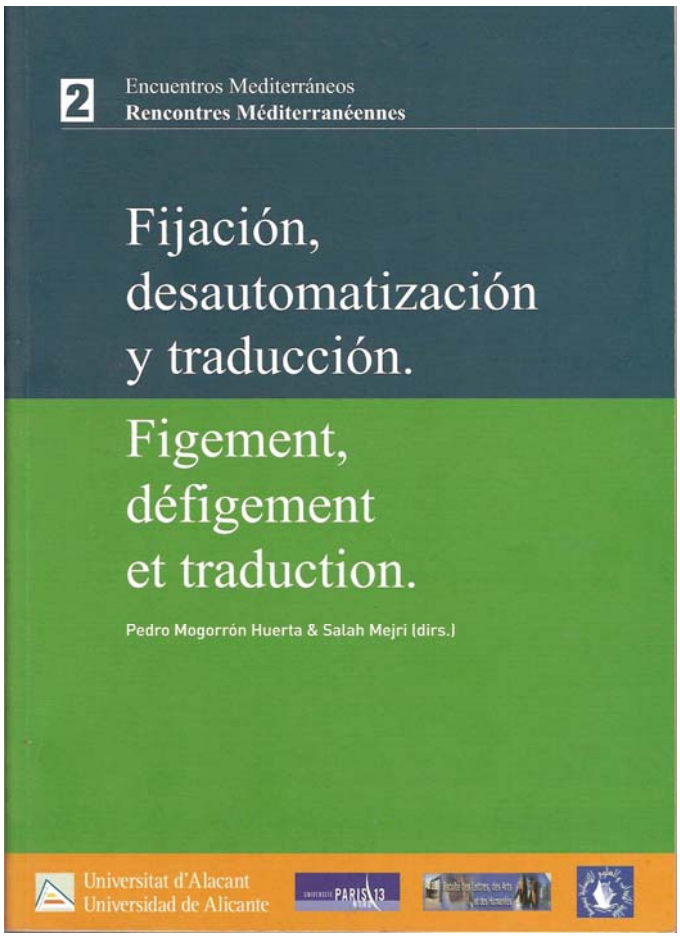
MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MEJRI, Salah (dir) (2009): *Fijación, desaumatización y traducción. Figement, défigement et traduction.* Alicante: Universidad de Alicante. ISBN: 978-84-7908-488-2.

Este volumen recoge una serie de contribuciones que abordan el estudio de uno de los rasgos definitorios de las unidades fraseológicas (en adelantes UFs) de cara a la traducción de unidades lingüísticas estables: la fijación. Casi todos los lingüistas coinciden en identificar distintos grados de fijación en las UFs, desde la total consolidación de una expresión o paremia hasta la frecuente flexibilidad de una unidad cuya forma canónica se enriquece de una más o menos amplia serie de variantes. Asimismo, en los últimos años, se asiste a la manipulación y desautomatización de las UFs más variadas, fenómenos que, unidos a la presencia de variantes, se pueden considerar clara manifestación de la relatividad del concepto de fijación en ámbito fraseológico. La existencia de variantes y formas trastocadas en ámbito fraseológico y paremiológico es una prueba de la vigencia de determinadas Ufs frente a otra ya caídas en desuso. Todos estos aspectos del estudio de la fraseología quedan reflejados en los trabajos que integran este libro, fruto de la cooperación entre el grupo *Frasytram* (Universidad de Alicante), el laboratorio *Lexiques, Dictionnaires, Informatiques* (Universidad de Paris 13 y de Cergy-pontoise, CNRS, UMR 7187) y la Unidad de Investigación *Traitement informatique du lexique* (Universidad de la Manouba). Estos equipos han contado con el patrocinio de la *Agencia Española para la Cooperación Internacional* (AECI, España-Túnez, A/9434/07) y el Proyecto PICS nº 4438 (Francia-España).



La obra colectiva que nos ocupa se divide en dos parte: una primera parte dedicada a la fijación, su extensión entre las distintas categorías fraseológicas y su tratamiento con vista a la confección de bases de datos enfocadas a la traducción y enseñanzas de UFs.

La desautomatización representa la otra cara de la medalla. La tendencia actual a trastocar lo que en un principio se caracteriza por su fijación hace de la desautomatización un fenómeno muy extendido en la actualidad. Desde el punto de vista de la enseñanza y la traducción, la desaumatización quizá plantee muchos más problemas que la fijación, como se deduce de los estudios que integran la segunda parte de este volumen.

Dentro de estos grandes grupos se distinguen cinco secciones en las que se agrupan, respectivamente, los estudios relacionados con la fijación en general (1. Fijación / Figement), la fijación en la paremiología (2. Paremiología / Parémiologie), la desautomatización (3. Desautomatización / Défigement), el tratamiento de unidades fijas en los diccionarios (4. Fijación y diccionarios / Figement et dictionnaires), y, finalmente, la traducción de unidades

fraseológicas como traducción especializada (5. Traducción de lenguas de especialidad / Traduction des discours spécialisés).

De entre los estudios recogidos en esta valiosa antología, destacan los que indagan la presencia de variantes en las locuciones verbales del italiano actual (Maria Sardelli y Salud Jarilla) y en las paremias francesas (Julia Sevilla y Beatrice Martinez); los problemas que fijación y desautomatización plantean en la traducción de UFs (Lucía Navarro, Salah Mejri, Paola Masseau); el tratamiento de las variantes léxicas españolas en diccionarios y bases de datos (Pedro Mogorrón); la traducción de expresiones fijas en textos literarios y en lenguajes específicos (Asma Mejri, Inès Sfar). En este sentido, merece una dedicación especial la aportación de Pedro Mogorrón Huerta, quien aborda el análisis de los principales problemas que plantea el tratamiento lexicográficos de este tipo de unidades, desde su recogida hasta su clasificación y organización en una plataforma de búsqueda multilingüe. Evidentemente, los diccionarios fraseológicos plurilingües, o bien impresos o bien en soporte informático, son una herramienta indispensable para enfrentarse a las dificultades pragmático-semánticas que el acercamiento a UFs fijas y desautomatizadas suele conllevar.

Alexía KYBELI
Universidad Complutense de Madrid